

VLAAMSE RAAD

ZMTING 1994-1995

16 FEBRUARI 1995

ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van het samenwerkingsverdrag
tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Hongarije,
opgemaakt in Boedapest op 3 oktober 1994**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Ondertekenen van internationale verdragen van de gewesten en de gemeenschappen

Door de herziening van artikel 68 van de Grondwet heeft Vlaanderen de bevoegdheid verworven om zelfstandig internationale verdragen af te sluiten inzake de aangelegenheden waarvoor het bevoegd is. De bevoegdheden van de Vlaamse regering worden bepaald middels art. 39 en art. 115 e.v. van de Grondwet.

2. Totstandkomen van het verdrag

Sinds de hervormingen in Centraal en Oost-Europa bestaan er intensieve contacten tussen Vlaanderen en Hongarije.

Op 5 juni 1991 ondertekende Norbert De Batselier, minister vice-president en minister bevoegd voor economie van de Vlaamse regering, een verklaring omtrent de opleiding van Hongaarse ambtenaren met Hongarije.

Op 23 september 1992 ondertekende Luc Van den Brande, minister-president van de Vlaamse regering, een intentieverklaring met Hongarije.

Gelet op de steeds intensere contacten tussen Vlaanderen en Hongarije en de bevoegdheden die Vlaanderen verkreeg inzake het afsluiten van internationale verdragen werden de onderhandelingen met Hongarije aangevat.

Op 15 december 1993 verleende de Vlaamse regering haar goedkeuring aan het voorontwerp van tekst. Op 24 januari 1994 deelde de federale regering mee geen bezwaar te hebben tegen het starten van de onderhandelingen.

Op 3 en 4 mei onderhandelde een delegatie van de Vlaamse regering in Boedapest met vertegenwoordigers van het ministerie van Buitenlandse Zaken. Hiervoor had de Vlaamse regering haar toestemming verleend op 25 april 1994.

De definitieve ontwerptekst werd door de Vlaamse regering goedgekeurd op 20 juli 1994. Op 5 september 1994 meldde de federale regering geen bezwaren te hebben tegen de ondertekening van het verdrag.

Op 3 oktober 1994 werd het verdrag in Boedapest ondertekend door minister-president Luc Van den Brande en Laszlo Pal, minister van Industrie en Handel van de Republiek Hongarije.

3. Hoofdpijnen van het verdrag

1. Motivatie

Dit verdrag met de republiek Hongarije is het tweede internationaal verdrag over exclusieve bevoegdheden van Vlaanderen, dat werd ondertekend.

het is niet verwonderlijk dat beide verdragen zijn afgesloten met landen in Centraal en Oost-Europa. Centraal en Oost-Europa is een prioriteit in het buitenlands beleid van Vlaanderen. Hongarije is, net als Polen, een prioriteit in het beleid naar Centraal en Oost-Europa.

In het verleden werden reeds overeenkomsten getekend met Hongarije. In 1991 ondertekende minister Norbert De Batselier een overeenkomst inzake economische samenwerking; in 1992 ondertekende minister-president Luc Van den Brande een intentieverklaring inzake algemene samenwerking.

Als gevolg van deze overeenkomsten bestond er reeds een grote samenwerking tussen Vlaanderen en Hongarije. Nu wordt hiervoor een meer gestructureerd kader gecreëerd.

Door de ondertekening van dit verdrag wil Vlaanderen ook een eigen bijdrage leveren tot vrede, welvaart en internationale solidariteit in Europa.

De ondertekening van dit verdrag is mogelijk geworden door de omwentelingen van het einde van de jaren '80 in Centraal en Oost-Europa.

Voor Vlaanderen betekent dit verdrag dat het de exclusieve bevoegdheden die het in Vlaanderen uitoefent, ook in internationale context wil benutten. Het verdrag beperkt zich tot deze exclusieve bevoegdheden van Vlaanderen.

2. Inhoudelijke bepalingen

Artikel 1 geeft een opsomming van de domeinen waarop het verdrag betrekking heeft : economie, wetenschap, technologie, onderwijs, cultuur, sociaal beleid, huisvesting, landbouw, milieu, infrastructuur, toerisme, beroepsopleiding en werkgelegenheid, verkeer en transport, ruimtelijke ordening, waterbeleid, telecommunicatie en mediabeleid.

In aparte artikels verder in de tekst komen deze domeinen terug aan bod en wordt er duidelijk bij vermeld dat de samenwerking enkel geldt voor de bevoegdheden van Vlaanderen.

Een uitgebreid hoofdstuk wordt gewijd aan de economische samenwerking (artikel 2). De samenwerking is vooral gericht op het bijstaan van Hongarije naar een marktgericht economie.

Speciale klemtoon wordt gelegd op het opzetten van structuren voor kleine en middelgrote ondernemingen, op het uitwerken van managementsprogramma's voor Hongaarse bedrijfsleiders, het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint-ventures, de overdracht van technologie en stimuleren van commerciële contacten en samenwerking in het algemeen.

Beide partijen lichten elkaar regelmatig in over hun beleid inzake economie, industrie en handel en verlenen elkaar bijstand bij het verzamelen en verwerken van statistische gegevens en bij het uitwerken van een regionaal beleid. Zij bevorderen eveneens de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren en docenten die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

Daarnaast is er aandacht voor de samenwerking op derde markten en voor samenwerking in het kader van programma's van internationale organisaties.

In het luik wetenschappelijke samenwerking en technologie (art. 3) is er aandacht voor het fundamenteel en het toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling. Een bijzondere klemtoon wordt gelegd op duurzame landbouw en milieubescherming.

Inzake cultuur ligt de nadruk op de acties die bijdragen tot de ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in het andere land. In hetzelfde artikel (art. 4) is er eveneens sprake van de samenwerking op sociaal-cultureel vlak en op het gebied van sport. Een apart artikel is gewijd aan toerisme (art. 5).

Inzake onderwijs heeft de samenwerking betrekking op basis-, secundair, hoger en universitair onderwijs en de permanente vorming.

Inzake arbeid en tewerkstelling wordt opnieuw vermeld dat de samenwerking zich beperkt tot de bevoegdheden van de Vlaamse regering. Bijzondere aandacht is er voor de beroepsopleiding en het sociaal overleg.

Op de specifieke vraag van de Hongaarse partners werd in de tekst ook opgenomen dat beide partners samen werken om de opleiding in Vlaanderen van Hongaarse werknemers door middel van tijdelijke opleidings- en tewerkstellingsprogramma's te bevorderen.

Op sociaal gebied (art. 8) richt de samenwerking zich in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten. De te organiseren uitwisselingen zijn zowel van technische, administratieve als inhoudelijke aard.

In art. 9 wordt opnieuw expliciet verwezen naar de bevoegdheden van de Vlaamse regering. Dit artikel heeft betrekking op de uitwisseling van informatie, de vergelijking van ervaringen, de uitwisseling van gegevens van onderzoek en de overdracht van technologie op de volgende domeinen : leefmilieu, ruimtelijke ordening, huisvesting, infrastructuur, communicatie, waterbeleid, verkeer en transport. Het was de wens van de Hongaarse partner om ook waterbeleid in de tekst op te nemen.

Op buitenlands gebied verklaren beide partijen zich partners voor samenwerking in het kader van internationale organisaties. Zij zullen elkaar informeren over elkaars standpunt

en samen deel nemen aan programma's. Zij beschouwen zichzelf als bevoorrechte partners.

Hongarije vroeg tijdens de onderhandelingen in sterke mate een artikel over de grensoverschrijdende samenwerking in Centraal en Oost-Europa, en meer bepaald naar de gebieden met een sterke Hongaarse minderheid toe. Langs Vlaamse zijde was er de wens deze problematiek in het kader van multilaterale organisaties te plaatsen (art. 11).

Beide partijen schenken aandacht aan het bestuderen van het functioneren van de federale staat, aan de samenwerking tussen regio's in Europa. Vlaanderen stelt zijn ervaring inzake grensoverschrijdende samenwerking ter beschikking van de Hongaarse partner. Beide partijen lichten elkaar ook in over de regionale grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden waarvan zij deel uitmaken.

De laatste artikelen zijn administratieve bepalingen (art. 12 tot en met 15).

Met het oog op de toepassing van het verdrag wordt een Gemengde Commissie Vlaanderen-Hongarije opgericht, die minstens één maal per twee jaar vergadert. Er kunnen door de Gemengde Commissie ook subcommissies opgericht worden voor bepaalde werkgebieden.

De Gemengde Commissie heeft als opdracht :

- de vordering van de samenwerking na te gaan ;
- de werkzaamheden van de subcommissies te bespreken ;
- de prioriteiten aan te passen ;
- projecten en programma's te bestuderen en goed te keuren ;
- toe te zien op de financiering door beide partijen ;
- alle problemen te bestuderen.

Het verdrag is gesloten voor een periode van vijf jaar. Dit is niet ongebruikelijk bij afsluiten van internationale verdragen. Het wordt stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende periodes van twee jaar. Elke partij kan het verdrag opzeggen doorkennisgeving aan de andere partij uiterlijk zes maanden voor het einde van de periode. De voltooiing van de projecten die gestart zijn, moet gegarandeerd blijven.

Het verdrag treedt in werking de dag dat de beide partijen elkaar in kennis stellen dat de interne procedures voor het van kracht worden van dit samenwerkingsverdrag zijn beëindigd.

Brussel, 15 februari 1995.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid,
Energie en Externe Betrekkingen,*

L. VAN DEN BBANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,*

N. DE BATSELIER

*De Vlaamse minister van Openbare Werken, Ruimtelijke
Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden,*

T. KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Cultuur en
Brusselse Aangelegenheden,*

H. WECKX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Verkeer, Buitenlandse Handel en
Staatshervorming,*

J. SAUWENS

*De Vlaamse minister van Financiën en Begroting,
Gezondheidsinstellingen, Welzijn en Gezin,*

W. DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Tewerkstelling
en Sociale Aangelegenheden,*

L. PEETERS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het samenwerkingsverdrag
tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Hongarije,
opgemaakt in Boedapest op 3 oktober 1994

DE VLAAMSE REGERING.

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering,
Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij de Vlaamse Raad het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Hongarije, opgemaakt in Boedapest op 3 oktober 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid,
Energie en Externe Betrekkingen,*

L. VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,*

N. DE BATSELIER

*De Vlaamse minister van Openbare Werken, Ruimtelijke Ordening
en Binnenlandse Aangelegenheden,*

T. KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Cultuur en Brusselse Aangelegenheden,

H. WECKX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Verkeer, Buitenlandse Handel en
Staatshervorming,*

J. SAUWENS

De Vlaamse minister van Tewerkstelling en Sociale Aangelegenheden,

L. DETIEGE

*De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Gezondheidsinstellingen,
Welzijn en Gezin,*

W. DEMEESTER-DE MEYER

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 15 december 1994 door de minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet **"houdende** goedkeuring van het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Hongarije, opgemaakt te Boedapest 'op 3 oktober 1994", heeft op 7 februari 1995 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	W. DEROOVER,	kamervoorzitter,
	D. VERBIEST,	staatsraden,
	P. LEMMENS,	
de Heer :	A. ALLEN,	assessoren van de
Mevrouw :	Y. MERCHIEERS,	afdeling wetgeving,
Mevrouw :	F. LIEVENS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. THYS, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

F. LIEVENS.

W. DEROOVER.

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij de Vlaamse Raad het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Hongarije, opgemaakt in Boedapest op 3 oktober 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 15 februari 1995.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid,
Energie en Externe Betrekkingen,*

L. VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,*

N. DE BATSELIER

*De Vlaamse minister van Openbare Werken,
Ruimtelijke Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden,*

T. KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Cultuur en
Brusselse Aangelegenheden,*

H. WECKX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Verkeer, Buitenlandse Handel
en Staatshervorming,*

J. SAUWENS

*De Vlaamse minister van Financiën en Begroting,
Gezondheidsinstellingen, Welzijn en Gezin,*

W. DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Tewerkstelling
en Sociale Aangelegenheden,*

L. PEETERS

BIJLAGE

SAMENWERKINGSVERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE
EN DE VLAAMSE REGERING

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE

EN

DE VLAAMSE REGERING

hierna de Partijen te noemen

Zich steunend op de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen hun beider volken, het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit ;

Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen ;

Overtuigd van de betekenis en de rol van de grensoverschrijdende samenwerking in de ontwikkeling van Centraal-Europa ;

HEBBEN BESLOTEN de bestaande samenwerking te bevestigen ;

WENSEN deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in dit samenwerkingsverdrag worden bepaald, en voor zover die tot de bevoegdheid van Vlaanderen behoren, om aldus bij te dragen tot het scheppen van nauwere banden tussen de Republiek Hongarije en Vlaanderen ;

KOMEN HET VOLGENDE OVEREEN:

ARTIKEL 1.

Beide Partijen intensifiëren hun samenwerking, onder meer in de volgende domeinen : economie, wetenschap, technologie, onderwijs, cultuur, sociaal beleid, huisvesting, landbouw, milieu infrastructuur, toerisme, beroepsopleiding en werkgelegenheid, verkeer en transport, ruimtelijke ordening, waterbeleid, telecommunicatie en media-beleid.

Daartoe bevorderen zij de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

ARTIKEL 2.

Beide Partijen bevestigen hun wil om de economische betrekkingen tussen de Republiek Hongarije en Vlaanderen uit te breiden.

Zij moedigen vooral de samenwerking aan op het vlak van :

- de herstructurering van de Hongaarse economie,
- het opzetten van structuren voor kleine en middelgrote ondernemingen (KMO's),
- het uitwerken van managementsprogramma's voor Hongaarse bedrijfsleiders,
- het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint ventures,
- de overdracht van technologie, in het bijzonder van milieu-vriendelijke technologie,
- het stimuleren van commerciële contacten en samenwerking tussen ondernemingen en instellingen.

Beide Partijen lichten elkaar regelmatig in over hun beleid inzake economie, industrie en handel.

Zij verlenen elkaar bijstand bij het verzamelen en verwerken van statistische gegevens en bij het uitwerken van een regionaal beleid.

Hiertoe bevorderen zij de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren en docenten die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

Beide Partijen moedigen de samenwerking aan, ook op de markten van derde landen, tussen de Hongaarse en Vlaamse instellingen en bedrijven die daarvoor belangstelling hebben.

Bovendien werken beide Partijen samen om zich in de programma's van internationale organisaties en instellingen op derde markten te kunnen inschakelen.

Zij willen zodoende in de zich ontwikkelende landen bijdragen tot de modernisering van de economie, de ontwikkeling van KMO-bedrijven, de oprichting van opleidingsprogramma's voor managers en deskundigen, de uitwisseling van technologische en wetenschappelijke ervaringen en het zoeken naar mogelijkheden tot het sluiten van joint ventures.

ARTIKEL 3.

Beide Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Zij bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke en technische gegevens en ervaringen en de overdracht van technologie, in het bijzonder inzake de duurzame landbouw en de milieubescherming.

Zij bepalen op geregelde tijdstippen welke sectoren van prioritair belang zijn voor hun beider wetenschappelijke en technologische ontwikkeling.

ARTIKEL 4.

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisseling aan op cultureel en sociaal-cultureel vlak. Zij steunen bij voorkeur de acties die bijdragen tot de ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in het andere land. Bovendien zetten zij hun steun aan artistieke uitwisselingen voort.

Tevens bevorderen zij de uitwisseling van audio-visuele middelen.

Beide Partijen blijven de samenwerking op het gebied van de sport steunen en bevorderen.

Zij onderzoeken de mogelijkheden tot nauwere vormen van samenwerking tussen de culturele sector en andere sectoren waarvan sprake is in dit samenwerkingsverdrag.

ARTIKEL 5.

Beide Partijen willen het toerisme tussen Hongarije en Vlaanderen bevorderen en het tot-stand-komen van contacten tussen de respectieve toeristische verenigingen en instellingen stimuleren.

Hiertoe moedigen zij de uitwisseling aan van specialisten en wisselen zij ervaringen en informatie uit over het toeristisch beleid.

ARTIKEL 6.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het basis- en secundair onderwijs, het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming.

Zij bevorderen de uitwisseling en stages van professoren en studenten.

ARTIKEL 7.

Voor zover deze domeinen tot de bevoegdheid van de Vlaamse regering behoren, werken beide Partijen samen op het gebied van arbeid en tewerkstelling en moedigen ze de uitbouw van overleg-structuren dienaangaande aan.

Bij de samenwerking besteden zij bijzondere aandacht aan de beroepsopleiding en het sociaal overleg.

Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van sociale partners en deskundigen.

Beide Partijen werken samen om de opleiding in Vlaanderen van Hongaarse werknemers door middel van tijdelijke opleidings- en tewerkstellingsprogramma's te bevorderen.

ARTIKEL 8.

Beide Partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Zij organiseren uitwisselingen om technische, administratieve of technologische kennis en vernieuwingen over te kunnen dragen. Zij besteden daarbij ook aandacht aan inhoudelijke aspecten zoals geneeskundige verzorging, behandeling, preventie, begeleiding, opleiding, planning en programmering.

ARTIKEL 9.

Voor zover deze werkgebieden tot de bevoegdheid van de Vlaamse regering behoren, bevorderen beide Partijen de samenwerking en de uitwisseling op het gebied van leefmilieu, ruimtelijke ordening, huisvesting, infrastructuur, communicatie, waterbeleid, verkeer en transport.

Zij stimuleren de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie, de vergelijking van ervaringen, de uitwisseling van gegevens van onderzoek en de overdracht van technologie, onder meer op het gebied van milieubescherming en -sanering.

ARTIKEL 10.

Betreffende de domeinen waarvoor dit samenwerkingsverdrag geldt, streven beide Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Bij hun samenwerking maken zij gebruik van alle mogelijkheden die de internationale organisaties bieden om samen deel te nemen aan sommige ontwikkelingsprogramma's. Daartoe kunnen zij elkaar informeren over hun respectieve standpunten en kunnen zij overleg plegen.

Hongarije en Vlaanderen beschouwen elkaar als bevoorrechte partners voor samenwerking in internationaal verband.

ARTIKEL 11.

Beide Partijen bestuderen het functioneren van een federale staat, met als voorbeeld de positie van Vlaanderen in het federale België, en ze wisselen daarover ervaringen uit.

Beide Partijen besteden grote aandacht aan de rol van en de samenwerking tussen regio's in Europa in het algemeen, en in de Europese Unie en het Comité van de Regio's in het bijzonder.

Verwijzend naar de initiatieven van de Raad van Europa ter aanmoediging van de grensoverschrijdende samenwerking als belangrijk element van politieke en sociale stabiliteit en van het Pact over de Stabiliteit in Europa om conflicten in Europa te vermijden door het stimuleren van goede relaties tussen buurstaten, stelt Vlaanderen zijn ervaring inzake regionale grensoverschrijdende samenwerking ter beschikking van de Hongaarse partner.

Beide partijen lichten elkaar geregeld in over de regionale grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden waarvan zij deel uitmaken.

ARTIKEL 12.

Met het oog op de toepassing van dit samenwerkingsverdrag richten beide Partijen een Gemengde Commissie Hongarije-Vlaanderen op. Deze Commissie vergadert minstens éénmaal om de twee jaar, afwisselend in Boedapest en Brussel. De Gemengde Commissie kan voor bepaalde werkgebieden subcommissies oprichten.

ARTIKEL 13.

De Gemengde Commissie wordt voorgezeten door ministers die aangesteld zijn door hun regering. De ministers kunnen zich laten vertegenwoordigen.

Voor Hongarije wordt de functie van secretaris uitgeoefend door de vertegenwoordiger van het ministerie van Buitenlandse Zaken verantwoordelijk voor België, en voor Vlaanderen door de vertegenwoordiger van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, administratie Externe Betrekkingen, verantwoordelijk voor Hongarije.

De Gemengde Commissie heeft als opdracht :

- na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen ;
- de werkzaamheden van de subcommissies te bespreken ;
- op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen ;
- de programma's en projecten die voor de volgende periode zijn gepland, te bestuderen en goed te keuren ;
- toe te zien op een gepaste financiering door beide Partijen van de programma's die uit dit samenwerkingsverdrag voortvloeien ;
- alle problemen i.v.m. de toepassing, werking en interpretatie van dit samenwerkingsverdrag te bestuderen.

ARTIKEL 14.

Dit samenwerkingsverdrag is van kracht voor een periode van vijf (5) jaar. Het wordt stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende periodes van twee (2) jaar. Elke Partij kan dit samenwerkingsverdrag opzeggen door kennisgeving aan de andere Partij uiterlijk zes (6) maanden voor het einde van een periode. In dat geval blijft dit samenwerkingsverdrag van kracht tot het einde van die periode.

Bij opzegging nemen beide Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van dit samenwerkingsverdrag gezamenlijk werden opgezet.

ARTIKEL 15.

Dit samenwerkingsverdrag treedt in werking op de datum waarop beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de interne procedures voor het van kracht worden van dit samenwerkingsverdrag werden beëindigd.

Opgemaakt te Boedapest, op 3 oktober 1994, in twee originelen, in het Hongaars en in het Nederlands. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de regering van de
Republiek Hongarije,

Voor de Vlaamse regering,

Laszlo Pál

Luc Van den Brande